

Monika Kopytowska / Artur Gałkowski /  
Massimo Leone (eds.)

# Thought-Sign-Symbol

Cross-Cultural Representations  
of Religion



Monika Kopytowska / Artur Gałkowski /  
Massimo Leone (eds.)

## Thought-Sign-Symbol

This unique volume focuses on religion and spirituality, along with rituals, practices and symbols, discussed and analysed from a semiotic perspective. It covers both cognitive and social dimensions of religious practices and beliefs, various aspects of spirituality, multiple forms of representation, as well as spheres of religious beliefs and practices. The volume is an outcome of the Signum-Idea-Verbum-Opus project initiated by Umberto Eco's keynote address during his visit at the University of Łódź in 2015. More theoretical insights and further explorations into contemporary semiosphere can be found in *Current Perspectives in Semiotics: Signs, Signification and Communication* and *Current Perspectives in Semiotics: Texts, Genres and Representations*, published by Peter Lang.

### The Editors

**Monika Kopytowska** is Assistant Professor in the Department of Pragmatics at the University of Łódź, Poland. Her research interests revolve around the interface of language and cognition, identity, and the pragma-rhetorical aspects of the mass-mediated representation of religion, ethnicity, and conflict.

**Artur Gałkowski** is Associate Professor of Italian and French linguistics at the University of Łódź, Poland. His research interests cover various issues in onomastics, semiotics, and translation.

**Massimo Leone** is Tenured Full Professor of Philosophy of Communication, Cultural Semiotics, and Visual Semiotics at the Department of Philosophy and Educational Sciences, University of Turin, Italy. His research focuses on semiotics, religious studies, and visual studies.

Thought-Sign-Symbol

# ŁÓDŹ STUDIES IN LANGUAGE

Edited by Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Łukasz Bogucki

## **Editorial Board**

Piotr Cap (University of Łódź, Poland)

Jorge Díaz-Cintas (University College, London, England)

Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland)

Wolfgang Lörcher (Universität Leipzig, Germany)

Anthony McEnery (Lancaster University, England)

John Newman (University of Alberta, Canada)

Hans Sauer (Ludwig-Maximilians-Universität München, Germany)

Piotr Stalmaszczyk (University of Łódź, Poland)

Elżbieta Tabakowska (Jagiellonian University, Kraków, Poland)

Marcel Thelen (Zuyd University of Applied Sciences, Maastricht, The Netherlands)

Gideon Toury † (Tel Aviv University, Israel)

## VOLUME 71



**PETER LANG**

Monika Kopytowska / Artur Galkowski /  
Massimo Leone (eds.)

# Thought-Sign-Symbol

Cross-Cultural Representations of Religion



**PETER LANG**

**Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

This publication was financially supported by the University of Łódź.

Cover illustration: Courtesy of Ilario Cola.

ISSN 1437-5281

ISBN 978-3-631-84497-7 (Print)

E-ISBN 978-3-631-88438-6 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-88451-5 (EPUB)

DOI 10.3726/b19947

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2022

All rights reserved.

Peter Lang – Berlin · Bruxelles · Lausanne · New York · Oxford

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Contents

List of Contributors .....	9
<i>Monika Kopytowska, Massimo Leone and Artur Gałkowski</i> Reflections on the Interface of Religion, Culture, and Society: Between the Symbolic and the Embodied .....	11
<b>Part 1 Contextualizing Religion</b>	
<i>Massimo Leone</i> Semiotics of Religion: A Map .....	35
<i>Monika Kopytowska</i> Proximizing the Sacred: On Symbols, Rituals, and Distance .....	59
<i>Padmini Banerjee and Myna German</i> Generation Z and Spirituality in the Age of COVID-19: An Emerging New Terrain? .....	89
<b>Part 2 Interpreting the Symbolic</b>	
<i>Małgorzata Jankowska</i> Transformations of a Religious Symbol and the Problem of Cultural Autocommunication .....	125
<i>Anna Wierzbicka</i> What Did Jesus Want to Say by Washing His Disciples Feet? .....	145
<i>Bernard G. Njuguna and Helga Schröder</i> Proximizing Speaker Authority in Sermons: The Use of Metaphor and Metonymy by a Kenyan CPG Preacher .....	165
<i>Ibrahim A. El-Hussari</i> Sign Language in the Holy Quran. A Semiotic Interpretation of <i>Surat Al-Hujurat</i> .....	191

### Part 3 Depicting Sanctity

*Enzo Caffarelli*

An Approach Toward the Signs of the Christian Saints. Cultu(R)al, Anthropological, Linguistic, Artistic, and Social Reflections of the Hagiological Iconography: ..... 213

*Raffaella Zardoni and Amanda C. Murphy,*

Saint Veronica and the *Inventio* of a Gesture ..... 235

*Kamila Ciepiela*

Visual-Spatial Signifiers of Sanctity in Selected Paintings by Caravaggio ..... 265

*Teresa Pac*

Saints in the Service of Polish Nationalism ..... 283

### Part 4 Naming the Sacred

*Olivia Felecan*

A Semiotic Perspective on the Presence of Clergy in Romanian Hodonymy ..... 313

*Osei Yaw Akoto*

The Pragmatics of Geographical Markers in Church Names ..... 335

*Artur Gałkowski*

Names of Synagogues in Poland: Onomastic Judaica Rooted in Cultural Memory ..... 357

### Part 5 Representing Identity and Culture

*Michiel Leezenberg*

Spoken Vernacular as Revealed Scripture: Evliya Çelebi on the History of the Languages of the World ..... 383

*Patrizia Bertini Malgarini, Ugo Vignuzzi and Chiara Orefice*

“C’è un guadagno per l’uomo / In tutto lo sforzo suo che fa / Penando sotto il sole?” (Qo 1,2–3). Guido Ceronetti and the Italian Translations of Ecclesiastes ..... 403



*Krzysztof Majer*

The Raven Breaks the Vessels: Reclaimed Traditions and Cultural  
Interplay in Mordecai Richler's *Solomon Gursky Was Here* ..... 429

*Nathan Abrams*

Circumcised Cinema: Representing Jewishness on Film through  
Circumcision ..... 447